



ⵓ ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

قواعد الإملاء في اللغة الأمازيغية

L'Orthographe de la langue Amazighe

oooooooooooo

ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

كيف نكتب الأمازيغية

Comment écrire tamazight

oooooooooooo

Introduction

مقدمة

ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

من بين أبرز القضايا التي أُرقت المثقف الأمازيغي منذ أن نالت الأمازيغية حقوقها في بلدنا، قضية الكتابة، فقد وجد هؤلاء المثقفون أنفسهم أمام واقع مفروض عليهم حيث أنّ الأمازيغية تعتمد النظام الشفوي في مختلف مجالات التواصل، ممّا جعل الإسراع في تنميط كتابة تليق بها أمراً مسلماً.

L'un des principaux problèmes qui préoccupent les intellectuels amazighs depuis que la langue amazighe a acquis ses droits dans notre pays est celui de l'écriture. Ces intellectuels se sont trouvés confrontés à une réalité qui leur était imposée : la langue amazighe repose sur l'oralité dans divers domaines de communication, ce qui a nécessité la normalisation d'un style d'écriture qui lui soit propre.

2

ΞΥ Ψ.ΛΗΙΞ ΞΧ. ∅ΘΒΘΞ ΓΒ∅QI ͲΥ ΗΙΞ †† ΞΠΞΙ ΓΞΛΛΙ Υ
 .Λ ΘΞ††ΞΙ .Γ∅ΚΟΞΘ Ι †ΞΟΟ. Γ.Ι .ΘΚΚΞΗ Θ Ο.Λ Ι†.Ο.
 †.Γ.ͲΞΥ† Θ.†Ξ ΞΓΒΒ. ΙΞ† .Λ ΗΗΗ.Θ Ο.ΟΙ ΞΓΘΘΞΙΙ .Λ .ΓΚ∅
 ΛΛ.ΠΗ. .Κ∅Λ .Π ∅Ο†. †ΗΚΞ .ͲΟΗ Ξ †Γ.ͲΞΥ†Κ, ΥΞΚ.Π .Η
 Υ.Γ.Ι ΞΘΗΓ.ΛΙ Υ.Θ Υ ∅ΘΙΧΞΛΛΞ Ι ΞΘΚΚΞΗΙ ΗΙΞ ΗΗ.ΙΞΙ Η .Λ
 ΓΓ.ΓΚΙ Λ †ΓΙͲ.Ψ Ι †∅†Η.Ψ† ΙΧ.

Si la question fondamentale depuis que nous pensons à éliminer le problème de l'écriture est : quelles lettres utiliserons-nous pour écrire la langue amazighe ? La réponse à cette question a été reportée jusqu'à ce que l'État reconnaisse les droits linguistiques et culturels des Amazighs. Il était donc naturel pour eux de continuer à écrire dans les trois alphabets, tout en acceptant de les standardiser pour répondre aux spécificités de la langue amazighe.

ΧΟ ΣΘΖΘΣΗ Δ.ΕΙΣ ΜΗΞ ΜΗ.ΙΣΙ Α ∶ΘΖΘΞ .Α .ΘΖΘΞ Ι
 ∶ΜΗ.Δ Α ∶ΜΛ.Δ Ι †Χ∶ΟΠΞΙ, Α ΞΘQΘ. Ι ∶ΘΘΗ†, .ΘΖΘΞ .Α
 ΜΗΞ Η ∶Ο Ο∶ΟΙ ΘΗ. ∶ΘΧ".Θ Ι 2003 ΜΗΞ Ξ†Δ.ΠΘΚ.Ο ∶ΘΞΙ.Χ
 .ΧΗΛ.Ι Ι †∶ΘΘΙ. †.Γ.ΜΞΥ†, Η .Α ΙΗΚ Δ.Ι ∶ΘΓΓ.ΖΗ Η
 ∶Γ∶ΚΟΞΘ Ι †ΞΟΟ. Ο. ΙΓΓ.Υ .Α ΙΟ.Ο Α ΚΟ.Ε ΣΘΖΘΣΗ:

+ C.I tξCЖ.ς ϣ I.λς. t.C.Жξϣt Λ t%т.ςξI ς.EIξ?
+ C.CIK .Θ ΘXξΛΛξI t.O.ςt Θ ξΘKκξтI .Λ ттξ тт.IξI?
+ C.Λ ξX.I ξΘQΘ. I %ЖΛ.ς Λ %Жт.ς Λ %ΘIIKΘC ϣ
%ΘΘтt% I t%т.ςt t.C.Жξϣt?

3

أجل إعطاء فكرة عامة حول معضلة الكتابة هذه سوف نحاول طرح الأسئلة الآتية:

- + ما هي أهم خصائص اللغة الأمازيغية التي تميّزها عن باقي اللغات ؟
- + كيف تمّ تنميط الأبجديات الثلاث لتستجيب لهذه الخصائص ؟
- + ما هي أهم قواعد الفصل والوصل والإدغام في إملائية اللغة الأمازيغية ؟

Parmi les questions clés liées à l'écriture figure celle de la détermination des règles de séparation, de connexion et d'assimilation dans la rédaction des phrases, c'est-à-dire les règles de l'orthographe amazighe. Cependant, cette question n'a trouvé de réponse qu'avec la création de l'Institut royal de la culture amazighe. Afin de donner une idée générale de ce dilemme d'écriture, nous tenterons de poser les questions suivantes :

- + Quelles sont les principales caractéristiques de la langue amazighe qui la distinguent des autres langues ?**
- + Comment les trois alphabets ont-ils été standardisés pour répondre à ces caractéristiques ?**
- + Quelles sont les principales règles de séparation, de connexion et d'assimilation dans l'orthographe amazighe ?**

†‡CІЖ.‡ | †‡†И.‡† †.C.Ж‡‡††

خصائص اللغة الأمازيغية

[illegible][illegible][illegible]

ሐርሮባ ተተ ርሊባ ይፋ ተተ ፡ዐ .ጸ ፡ተተ

፩፡፪፡፫፡፬፡፭፡፮፡፯፡፰፡፱፡፲፡፳፡፴፡፵፡፶፡፷፡፸፡፹፡፺፡፻፡፺፱፡፺፻፡፺፻፲፡፺፻፳፡፺፻፴፡፺፻፶፡፺፻፸፡፺፻፿፡፺፻፺፡፺፻፺።

تختلف اللغة الأمازيغية عن باقي اللغات التي تجاورها في أنها تتميز بعدد من الخصائص أهمها:

1- اللغة الأمازيغية هي إحدى اللغات الأفروآسيوية القديمة « الأمازيغية، الحبشية، التشادية، المصرية القديمة، السامية»، وهي اللغة الصاعدة بين هذه اللغات، على عكس اللغتين العربية والفرنسية التي تعتبر لغات حديثة العهد.

2- اللغة الأمازيغية لغة السواكن، إذ يمكن في الكلمة الواحدة أن تتوالى عدّة أحرف ساكنة، على عكس اللغة العربية التي تعتبر لغة حركية لا يجتمع فيها ساكنان، انظر واقراً على سبيل المثال هذا البيت الشعري للشاعر بن زيدا:

عَمْرُنْ تَنْتَ مَدْنُ صِنْ تَنْتَ وَرْ أَعْ وَتَنْتَ

فالحرف الساكن نتركه بدون أن نضع عليه أية حركة، أمّا الحرف المتحرّك فننبهه في الأبجدية العربية بإحدى الأصوات : ا،ي،و، كدلالة على علامات الفتح والكسر والضّم، هكذا

عَمْرَن تَنْت مَدَّن ضَيِّن تَنْت وَرْأَغ وَتَنْت

أما في الأبجدية اللاتينية فنتبعه بإحدى الأصوات: a,i,u كدلالات على علامة الفتح والكسر والضم:

La langue amazighe se distingue des autres langues voisines par plusieurs caractéristiques, dont les plus importantes sont :

1- L'amazighe fait partie des anciennes langues afro-asiatiques (amazighe, éthiopienne, tchadienne, égyptienne ancienne et sémitique). C'est la langue qui a perduré parmi ces langues, contrairement à l'arabe et au français, considérés comme des langues plus récentes.

2- L'amazighe est une langue consonantique, car plusieurs consonnes peuvent apparaître dans un même mot, contrairement à l'arabe, qui est considéré comme une langue vocalique où deux consonnes ne se rencontrent pas. Lisez, par exemple, ce vers du poète Ibn Zaydā :

emmrn tnt mddn đin tnt ur ax utnt

La consonne est laissée sans voyelle, alors que dans l'alphabet arabe, la voyelle est suivie d'un son : a, i ou u, pour indiquer les signes de fathah, kasrah et damma, comme ceci : 'Amrūn tnt mdn dhīn tnt 'ūr agh 'ūtnt Dans l'alphabet latin, elle est suivie d'un son : a, i ou u, pour indiquer les signes de fathah, kasrah et damma :

[illegible]

3- تختلف أبجدية اللغة الأمازيغية عن العربية والفرنسية في أنها تضمّ أصواتاً لا توجد في تلك اللغات، فهي تختلف عن العربية في الأحرف: ك [الكاف المعقوفة] و كُ أي المعقوفة المشفّهة، و رَ المفخمة، والكاف المشفّهة، والغين المشفّهة، والجيم المفخمة والشين المفخمة والراء المفخمة، أما الفرنسية فتختلف معها في الحاء والخاء والعين و كُ أي المعقوفة المشفّهة، و رَ المفخمة، والكاف المشفّهة، والغين المشفّهة، والجيم المفخمة والشين المفخمة والراء المفخمة، إضافة إلى ذلك فالأبجدية الأمازيغية التي تتألف من 33 حرفاً لا توجد فيها الأحرف التي تحتمل صوتين كالفرنسية التي نجد فيها حرفي c,s اللذين يحتمل كل واحد منهما صوتين مختلفين.

4- ተ.ፌ.ጳ.ላ. ፡ዐ ጽጐ ሰጠዋል። ፡ዐ.ሀ.፣ ርሃ.ዐ ፣ተ ፡ዐ.ሀ.፣
 ፣፤፤.ር ፡ዐ. ፡ዐ.ሰጠ ፡ዐ.፣ ለ.ዐ ተ፡ዐ.ዐ. ፡ዐ.፣ ፤፤.ሀ.

الأمازيغية، وحتى لو سمعنا للشاعر المغني يمدد أصواتا فذلك بسبب النبر الغنائي فقط

7

Normalisation des alphabets arabe, latin et amazigh pour l'écriture

تنميط الأبجديات العربية واللاتينية والأمازيغية
من أجل الكتابة

◉◉IXΞΛΛΞ | Ξ◉RΞMI | †HQ.Θ† Λ †HO.◉◉Ξ◉†
H .Λ ◉◉◉◉ | ††.O. †.C.✱Ξ††

1- الأبجدية العربية:

• لا تعتمد الأمازيغية الشكل المعمول به في اللغة العربية، بل نكتب الكلمة
تارकिन الأحرف الصامتة كما هي أما الأحرف المتحركة فنضع أمامها إحدى الأصوات
الآتية كدلالة على الفتح والكسر والضمّ : **ا، ي، و** : مثال: تَمُدِثُ تكتب هكذا=
تاموديت

• المشفّهات والمفخّمات وباقي الأحرف التي لا توجد في العربية تكتب على
الشكل الآتي:

+ الكاف المعقوفة = **ك** = **كَا أَكَلِيد - أَكَلَاكَال - أَكَايَو**
+ الكاف المعقوفة المشفّهة = **كُ** = **كَا - أَكَلِيف - كُكْرَا - يوكُر**
+ الزاي المفخّمة = **ز** = **زَي - زَا - زُضاي - زُيضر ...**
+ الكاف المشفّهة = **كُ** = **يوكُز - كُكْرَا - كُنَا - كُكْرَا**
+ الرء المفخّمة = **ر** = **رَزَا - رَزَا**

[ملاحظة: الجيم والشين المفخمتين والغين المشفّهة تركت كما هي وتستفاد
أصواتها من سياق الكلام]

• الرمزان : **ي، و** ، قد يكونان حركتين كما أسلفنا، ولكنهما قد يكونان حرفين
صامتين : **أوال - أئيس**

• إذا ابتدأت الكلمة بحركة الفتح تكتب : **أ** ، وإذا ابتدأت بحركة الكسر تكتب
: **ئ** ، وإذا ابتدأت بحركة الضمّ تكتب : **ؤ** = **أوال - ئسُكر - وُمليل**
• يثبت التضعيف في الأبجدية العربية بنفس الطريقة المعمول بها في اللغة
العربية: مثال: ئدّا - ئلّا - بادّا - ئنّا

🌀 تمرين: النّصّ الآتي مكتوب بالشكل بطريقة اللغة العربية، المطلوب
تحويله إلى كتابة أمازيغية موفقة بالحرف النبطي:

إِذَا مُحَمَّدٌ سِ تَمَزَكَدَ يَفْنُ إِمْدُكَلْ نَسْ أَرْ سَرْسْ تَقْلَنْ، لَّغْ يُكْزَوْلْ دَ إِشْرُكْ تَلْحَتْ
إِغْرَ أَسْنْ أَدْ دِئْسْ أَوْسْنْ أَدْ إِحْسْ تِوَنَسْ لْ أَسْنْ يُرْ طَلْبْ.

2- alphabet latin

Les langues latines, comme le français, ne diffèrent pas du berbère quant à la succession de certaines consonnes, mais elles utilisent souvent le son neutre [e] pour compléter la voyelle. En général, pour écrire le berbère en lettres latines, on suit la procédure suivante :

- Les voyelles dont nous avons besoin sont : « a », « u » et « i » a. Exemple : **Afgan - ifili – uzum**
- Les lettres qui n'existent pas en latin s'écrivent ainsi :

ⵍ = **gw** = **igwa - yugwr**

ⵏ = **kw** = **yukwz – yukwr - ikwr**

ⵏ = **h** = **ihhi - ihda**

ⵏ = **ε** = **ieawn - iemmr**

ⵏ = **z** = **izdar - izda**

E = **d** = **adad - adil**

X = **x** = **nnix – axzan**

ⵏ = **y** = **ayyul – iywi**

- le lettre ⵏ et ⵏ C'est écrit cemme ca : **w - y : awrir – ayyis**

- tussda y uskkil n tlatiniyt ar ittili s wallas n uskkil : **ayyis – annar - ibbi**

🌀 exercice : Écrivez correctement la phrase suivante En lettres latines :

إِذَا مُحَمَّدٌ سِ تَمَزَكَدَ يَفْنُ إِمْدُكَلْ نَسْ أَرْ سَرْسْ تَقْلَنْ، لَّغْ يُكْزَوْلْ دَ إِشْرُكْ تَلْحَتْ
إِغْرَ أَسْنْ أَدْ دِئْسْ أَوْسْنْ أَدْ إِحْسْ تِوَنَسْ لْ أَسْنْ يُرْ طَلْبْ.

3- بالنسبة لأبجدية تيفيناغ وبعد اعتراف الدولة بالأمازيغية لغة وثقافة، قام اللسانيون المتخصصون في المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بوضع وتنميط اللائحة النهائية لحروف تيفيناغ، ومما اتفقوا عليه:

- * حروف الكلمة الأمازيغية مستقلة بعضها عن البعض.
- * يترك بياض طوبوغرافي بين الكلمات مع احترام قواعد الفصل والوصل والإدغام في إملائية اللغة الأمازيغية
- * تكتب الأمازيغية من اليسار إلى اليمين إسوة بأهم ما كتبت به قديما..
- * جميع علامات التنقيط المستعملة عالميا تم الاحتفاظ بها في كتابة اللغة الأمازيغية..
- * تم اعتماد الرقم العالمي ، 1234567890 ، كما اعتمدت معه العلامات الرياضية الاصطلاحية (+)(-) $\alpha \beta \gamma \Sigma \pi \div \pm \% \dots x$
- * تم اعتماد التراتبية الأبجدية الموجودة في اللغات اللاتينية a b c d e f g h.....
- ، أما الحروف المفخمة أو ذوات الضم المختلس والتي تم اعتمادها فتكتب مباشرة بإزاء شبيهاتها ←
- ..g-g^w...k-k^w...r-r...d-d...s-s...t-t z-z..
- * لوجود لأحرف التاج majuscules في الأبجدية الأمازيغية.

3- Concernant l'alphabet tiffinagh, après la reconnaissance de la langue et de la culture amazighes par l'État, des linguistes de l'Institut royal de la culture amazighe ont élaboré et normalisé la liste définitive des lettres tiffinaghes. Parmi les points convenus, on peut citer :

* Les lettres du mot amazigh sont indépendantes les unes des autres.

* Un espace typographique est laissé entre les mots, tout en respectant les règles de séparation, de connexion et d'assimilation de l'orthographe de la langue amazighe.

* L'amazigh s'écrit de gauche à droite, à l'instar des principales formes d'écriture du passé.

* Tous les signes de ponctuation utilisés dans le monde ont été conservés dans l'écriture de la langue amazighe.

* Le code international 1234567890 a été adopté, ainsi que les signes mathématiques conventionnels (+)(-) $\alpha \beta \gamma \Sigma \pi \div \pm \% \dots x$

* L'ordre alphabétique des langues latines a b c d e f g h..... a été adopté. Quant aux lettres accentuées ou à damma caché, elles s'écrivent directement en face de leurs homologues :

z-ç.. d-ä...s-ã....t-ï...r-ë...k-æ.....g-å

* L'alphabet berbère ne comporte pas de majuscules.

3-4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

+ 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

+ 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300

+ 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400

+ 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500

+ 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600

+ 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700

+ 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800

+ 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900

+ 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

+ 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100

++++++

لائحة الحروف المستعملة لكتابة اللغة الأمازيغية في الأبجديات الثلاث

Liste des lettres utilisées pour écrire la langue amazighe dans les trois alphabets

ⵣ ⵉ ⵏ ⵡ ⵢ ⵣ ⵤ ⵥ ⵦ ⵧ ⵨ ⵩ ⵰ ⵱ ⵲ ⵳ ⵴ ⵵ ⵶ ⵷ ⵸ ⵹ ⵺ ⵻ ⵼ ⵽ ⵾ ⵿ ⶀ ⶁ ⶂ ⶃ ⶄ ⶅ ⶆ ⶇ ⶈ ⶉ ⶊ ⶋ ⶌ ⶍ ⶎ ⶏ ⶐ ⶑ ⶒ ⶓ ⶔ ⶕ ⶖ ⶗ ⶘ ⶙ ⶚ ⶛ ⶜ ⶝ ⶞ ⶟ ⶠ ⶡ ⶢ ⶣ ⶤ ⶥ ⶦ ⶧ ⶨ ⶩ ⶪ ⶫ ⶬ ⶭ ⶮ ⶯ ⶰ ⶱ ⶲ ⶳ ⶴ ⶵ ⶶ ⶷ ⶸ ⶹ ⶺ ⶻ ⶼ ⶽ ⶾ ⶿ ⷀ ⷁ ⷂ ⷃ ⷄ ⷅ ⷆ ⷇ ⷈ ⷉ ⷊ ⷋ ⷌ ⷍ ⷎ ⷏ ⷐ ⷑ ⷒ ⷓ ⷔ ⷕ ⷖ ⷗ ⷘ ⷙ ⷚ ⷛ ⷜ ⷝ ⷞ ⷟ ⷠ ⷡ ⷢ ⷣ ⷤ ⷥ ⷦ ⷧ ⷨ ⷩ ⷪ ⷫ ⷬ ⷭ ⷮ ⷯ ⷰ ⷱ ⷲ ⷳ ⷴ ⷵ ⷶ ⷷ ⷸ ⷹ ⷺ ⷻ ⷼ ⷽ ⷾ ⷿ ⸀ ⸁ ⸂ ⸃ ⸄ ⸅ ⸆ ⸇ ⸈ ⸉ ⸊ ⸋ ⸌ ⸍ ⸎ ⸏ ⸐ ⸑ ⸒ ⸓ ⸔ ⸕ ⸖ ⸗ ⸘ ⸙ ⸚ ⸛ ⸜ ⸝ ⸞ ⸟ ⸠ ⸡ ⸢ ⸣ ⸤ ⸥ ⸦ ⸧ ⸨ ⸩ ⸪ ⸫ ⸬ ⸭ ⸮ ⸯ ⸰ ⸱ ⸲ ⸳ ⸴ ⸵ ⸶ ⸷ ⸸ ⸹ ⸺ ⸻ ⸼ ⸽ ⸾ ⸿ ⹀ ⹁ ⹂ ⹃ ⹄ ⹅ ⹆ ⹇ ⹈ ⹉ ⹊ ⹋ ⹌ ⹍ ⹎ ⹏ ⹐ ⹑ ⹒ ⹓ ⹔ ⹕ ⹖ ⹗ ⹘ ⹙ ⹚ ⹛ ⹜ ⹝ ⹞ ⹟ ⹠ ⹡ ⹢ ⹣ ⹤ ⹥ ⹦ ⹧ ⹨ ⹩ ⹪ ⹫ ⹬ ⹭ ⹮ ⹯ ⹰ ⹱ ⹲ ⹳ ⹴ ⹵ ⹶ ⹷ ⹸ ⹹ ⹺ ⹻ ⹼ ⹾ ⹿ ⷀ ⷁ ⷂ ⷃ ⷄ ⷅ ⷆ ⷇ ⷈ ⷉ ⷊ ⷋ ⷌ ⷍ ⷎ ⷏ ⷐ ⷑ ⷒ ⷓ ⷔ ⷕ ⷖ ⷗ ⷘ ⷙ ⷚ ⷛ ⷜ ⷝ ⷞ ⷟ ⷠ ⷡ ⷢ ⷣ ⷤ ⷥ ⷦ ⷧ ⷨ ⷩ ⷪ ⷫ ⷬ ⷭ ⷮ ⷯ ⷰ ⷱ ⷲ ⷳ ⷴ ⷵ ⷶ ⷷ ⷸ ⷹ ⷺ ⷻ ⷼ ⷽ ⷾ ⷿ ⸀ ⸁ ⸂ ⸃ ⸄ ⸅ ⸆ ⸇ ⸈ ⸉ ⸊ ⸋ ⸌ ⸍ ⸎ ⸏ ⸐ ⸑ ⸒ ⸓ ⸔ ⸕ ⸖ ⸗ ⸘ ⸙ ⸚ ⸛ ⸜ ⸝ ⸞ ⸟ ⸠ ⸡ ⸢ ⸣ ⸤ ⸥ ⸦ ⸧ ⸨ ⸩ ⸪ ⸫ ⸬ ⸭ ⸮ ⸯ ⸰ ⸱ ⸲ ⸳ ⸴ ⸵ ⸶ ⸷ ⸸ ⸹ ⸺ ⸻ ⸼ ⸽ ⸾ ⸿ ⹀ ⹁ ⹂ ⹃ ⹄ ⹅ ⹆ ⹇ ⹈ ⹉ ⹊ ⹋ ⹌ ⹍ ⹎ ⹏ ⹐ ⹑ ⹒ ⹓ ⹔ ⹕ ⹖ ⹗ ⹘ ⹙ ⹚ ⹛ ⹜ ⹝ ⹞ ⹟ ⹠ ⹡ ⹢ ⹣ ⹤ ⹥ ⹦ ⹧ ⹨ ⹩ ⹪ ⹫ ⹬ ⹭ ⹮ ⹯ ⹰ ⹱ ⹲ ⹳ ⹴ ⹵ ⹶ ⹷ ⹸ ⹹ ⹺ ⹻ ⹼ ⹾ ⹿

ⵜⵉⵔⵉⵏⵉⵢ	Lettres francais	الحروف العربية
ⵣ	a	ا
ⵉ	u	و
ⵏ	i	ي
ⵡ	y	ي
ⵢ	w	و
ⵣ	e	-
ⵤ	b	ب
ⵥ	j	ج
ⵦ	d	د

Ǝ	ḍ	ڏ
⓪	h	ھ
ノ	ḥ	ح
Ж	z	ز
※	ẓ	زَ
†	t	ت
Ǝ	ṭ	ط
Ɔ	k	ك
Ɔ"	kw	كُ
Ɔ	g	گ
Ɔ"	gw	گُ
И	l	ل
Ɔ	m	م
l	n	ن
⊙	s	س
⊙	ṣ	ص
И	f	ف
Ɔ	q	ق
⓪	r	ر
Q	ṛ	رَ
Ǝ	c	ش
Ɔ	x	خ
Ψ	y	ع
ح	ε	ع

ተ.ዐ.ፍተ | ተጽዕኖ ሃ ተርጽዖት ፡ዐ ተጽ ተደ ጸዘ። ጸ. ተዐፍተ,
ጸፂ።፤ ለ .ፈ ጸጸዐጽ ፡ር.ዐ. ጸፂፂ። ዘፍተ ፀ፤ፈፍ፤፤፤ ሃ ተ.ዐ.ፍተ
| ተ፡ዘ.ፍደ፤ ፍ.ደ፤ ፤ሃ ለ ፤ተ ለጸፈፀተ ፡ፍጸ.ተ, ዐ.ፈ ፤ር.ሃ .ፈ
፤ጸፂ።፤ ር.ር፤፤ ተተ.ዐ. ጸዐ.ፍጽተ .፤.፡፡ | ተጽዕኖ:

1-2: قاعدة كتابة الاسم :

La règle de l'écriture du nom :

፡ፀፂፂ። | ተ.ዐ.ፍተ | ፍጸፂ።:

• يكتب الاسم مستقلا بين بياضين، والقاعدة العامة في كتابة الاسم أنه يكون منفصلا
عن جميع الكلمات التي تسبقه أو تعقبه، سواء كان مفردا أم مذكرا، مسندا أو مسندا إليه،
مفردا أو جمعا، ويستثنى من هذه القاعدة أسماء القرابة التي تتصل بالضمائر التي تحددها:

Le nom est écrit indépendamment entre deux espaces vides. La règle
générale pour écrire un nom est qu'il doit être séparé de tous les mots
qui le précèdent ou le suivent, qu'il soit singulier ou masculin, attribué
ou non attribué à, singulier ou pluriel. L'exception à cette règle concerne
les noms de parenté liés aux pronoms qui les définissent :

፤ፀ። ዐ ፤ተፍ.ዐ. ፀ፤.ሃ ተተ. ጸዐ ፀደ፤ ፤ፀተ፡ር፤ ጸ፡፤፤፤, ፡ፀፂፂ። ር.ተ.ፍ
፤ሃ ዐ.ፈ ፤.ዐ. ጸዐ. | ፤ፀ። ተተ ፤ጸ.፤ ለ .ተተ |፤፤፤ ለ ተጽዕኖ፡፤፤፤ ዘፍ ፡ፀ ፤፡፡፡፤፤
፤. ተ፤፤፤ ተ ፤፤፡፡፡፤፤, ፤ጸ፤ተ ፍ.፤ ተ፡ጸተ, ፤ሃ ፡፡ ፤፡፡፡፡ ፤ሃ ተ፤፤ ፤፡፡. ጸዐ., ፀ፤. ሃ
ፍ.፤ ፡፡፡፡፡፡ : ፤ሃ ፤ጸ. ፤ፀ። | ተ፡፡፡. ዘፍ ፀ ፤ጸፂ።. ፡ ፤፤፤ ለ ፤ርተ.፤ ዘፍተ
፡፡፡፤፤

፡ፀ ፡ር፤፤: par exemple : مثال:

+ inna yyi : **argaz** ayga vwad - tnnayyi: **tamvart** add yuckan =
፤፡፡ ፡፡፡፡: **፡ፀጸ.፤** ፍጸ. ሃ፡፡፡ - ተ፡፡፡: **ተ.ርሃ.ዐተ** ለ፡፡ ፡፡፡፡፡፡

نثايي: أرگاز أيگا غاد – تئايي: تامغارت أد يوشكان

+ iga **argaz** mqurn – gan **irgazn** mqurni = ፤ጸ. **፡ፀጸ.፤**
፡፡፡፡፡፡ - ጸ.፤ **፡ፀጸ.፤** ፡፡፡፡፡፡ = نڭا أرگاز مقورن – گان ئرگازن مقورنين

+ idda urgaz – argaz amqran ad iga = ፤፡፡. ፡ፀጸ.፤ - ፡ፀጸ.፤
፡፡፡፡፡፡ = نڭا – أرگاز أمقران أد نڭا

+ baba > babas babak ፀ.ፀ.ፀ - ፀ.ፀ.፡፡ باباس – باباك

.....

2-2: قاعدة كتابة الفعل :

፡ፀፂፂ። | ተ.ዐ.ፍተ | ፡ር፡፡፡፡፡፡:

كما رأينا في الاسم فالفعل كلمة تكتب مستقلة بين بياضين، والقاعدة العامة أن يكون منفصلا عن الضمائر والكلمات الأخرى، واستثناء من هذه القاعدة يكون الفعل متصلا مع الضمائر الدالة على الفاعل، وهذه أمثلة على هذه القاعدة:

ΣΚΙΝΣ ΙΜΩ. Υ ΤΧ:ΟΣ Ι ΣΘΓ, .ΓΣ.Χ ΥΛ ΙΤ+. ΣΧ. Σ.Τ ΤΧ:ΟΣ ΙΙΣ
 ΣΤΣ.Ο.Ι ΘΜ.Υ ΙΤ.Τ ΧΟ ΘΣΙ ΣΘΤΤ:ΓΙ ΧΠ.ΙΞΙ, .Ο Σ.ΕΕ. Λ ΣΓΙ.Ι
 ΙΘ Θ ΤΧ:ΟΠΞΙ Σ.ΕΙΣ; Σ.Ι :ΓΙΤΗ .Λ ΛΣΛΘ ΣΖΛ.ΣΙ .ΤΤ ΣΧ.Ι Λ :ΓΙΤΗ
 ΙΙΣ ΣΘΓΙΙ Ή Π.ΙΙΣ ΣΘΚΟΙ; Φ.Λ ΚΟ. Ι ΣΓΛΣ.ΤΙ Λ :ΘΘΘ: .Λ:

Règle pour écrire d'autres mots :

جميع الكلمات الأخرى، غير الفعل والاسم، تكتب منفصلة عما قبلها وما بعدها، باستثناء:

= القاعدة: دِيخ **س** تَكْمِي - ثَلَا **غ** تَكْمِي - ثَدْر **د** علي
 = الاستثناء: ثَلَا **كيس** - ثَلَا **دارون** [**غورون**]
 + أدوات الوصف:

15

= وُر د نٲا - ئز د نٲا -

+ أداة التكميم:

$$= \text{کولّو میڏن} - \text{کولّو تن}$$

+ أداة الاستفهام:

= ئس د يوشكا - ماني غ تلام - مامنك اُن تگيت

+ أداة الموصول:

= یوشکاد والّی سنخ - یوشکاد محمد لی سنخ

+ الضمير :

القاعدة: نكي ديدك - وتخت

الاستثناء : **وُتِّحَ** - **فَتَان** - **فَتَانَت**

+ أداة الإشارة :

= القاعدة : تكون أداة الإشارة منفصلة عن الأسماء التامة المشار إليها : تيكَمَى **أَنَّ** [أد]

ويحل محلّ المشار إليه غ في المذكر وخت في المؤنّت و غي في جمع الذكور وختي في جمع الإناث: غَاد - غَانّ - خِتَاد - خِتَانّ - غَيْد - خَتِيد - غُيْن (خَتَيْنّ)

3- قواعد الإدغام:

3- Règles d'assimilation

3- ΣΟQΟ. Ι :ΙΙKΓC

كلما حدث الإدغام بين حرفين متجاورين تتم كتابة العبارة بالشكل الأصلي الذي من المفروض أن تنطق به بدون استعمال الإدغام، لكننا ننطق بها إدغاما، لأن ذلك الشكل الأصلي هو الذي يساعدنا على معرفة الأصل النحوي للكلمة، وهذه أمثلة لحالات الإدغام المرصودة في اللسان الأمازيغي:

Lorsqu'une assimilation se produit entre deux lettres adjacentes, la phrase est écrite dans sa forme originale, qui correspond à sa prononciation normale sans assimilation. Cependant, nous la prononçons comme une assimilation, car cette forme originale nous aide à déterminer l'origine grammaticale du mot. Voici quelques exemples d'assimilation observés en langue amazighe :

R:A II. XIIRC :ORREI A U.S.E III LELΘ XJΛXI .O +S.O.
+Uxiθt θ xriix +X. Y :JYU+ Iθ , C.CC XY O.θ++ |Xiθ θ xcX .O
A ΘΘ.s.i .IIIRC .II .CR: tXOO. .O. Λ .X XCII C.IxR s.AIII +X,
Φ. RO. | xcAs.t|:

$$\wedge + + = ++ \rightarrow \circ \odot \Pi \Sigma \wedge + \odot \Pi \Sigma + \rightarrow \circ \odot \Pi \Sigma + + \odot \Pi \Sigma +$$
$$d + d = tt \rightarrow \text{asli } d \text{ tsli} \rightarrow \text{asli } t\text{tsli}$$

د + د = دّ → أسلي د تسليت → أسلي تسليت

+ + ʌ = ʌʌ → ʒʒɛɛɪ+ ʌ. → ʒʒɛɛɪʌʌ.

t + d = dd → qqimnt da → qqimndda

ت + د = دّ → قيمنت دا → قيمندّا

l + ʌ = ʌʌ → ɣ.ɪ l ʌ.ʊʊ → ɣ. ʌʌ.ʊʊ

n + w = ww → yan n wass → ya wwass

ن + و = وّ → يان واسّ → ياوأسّ

o + ʌ = ʌʌ → ɛʌʌ. ɣo ʌθʌo → ɛʌʌ. ɣʌʌθʌo

r + l = ll → idda yr lbhr → idda yllbhr

ر + ل = لّ → ئدا غر لبحر → ئدا غلبحر

l + ɛ = ɛɛ → ɤ.ʕ%ʊ l ɛʌɪʌ → ɤ.ʕ%ʊ ɛɛʌɛʌ

n + m = mm → afus n mħnd → afus mmħmd

ن + م = مّ → أفوس ن محند = أفوس مّحند

l + t = ll → t.ɛʌɛɪt → t.ɛʌɛɪl

m + t = nn → rħmt → rħnn

م + ت = تّ → رحمت = رحنّ

4- قاعدة التقاء الصوائت:

أثناء احتكاك صائتين ينتج عنهما صوت جديد في بعض الأحيان، لذا يجب الاحتفاظ بالشكل الأصلي كذلك وعدم كتابة الصوت الجديد مثال:

Lorsque deux voyelles se frottent, un nouveau son est parfois produit ; il faut donc conserver la forme originale et ne pas écrire le nouveau son. Exemple :

ɛɣ ɪ.ʒ.ʊɪ ʊɛɪ ɛʊʕʕɛɪ ɪ ʌ.ɪ.ʌ. ʊ.ʌ ʌ ʌ ɛʌʌ ɛʌʌʌʌʌ ɣ.ɪ
ʌ.ɪ.ʌ. ɣ.ɪɪ ; ʕ%ʌ ʌ ʌ.ʌ ɪʌʌ.ʌ. ʌ.ʌɛɪʌʌ ɛʕʕʕʕ ʌ ʌ. ɛ.ʕ. ʌ.ʌʌ
ɪʌʌɛɪ ʌ ʌ.ɪ.ʌ. ʌ ʕʕʕʕ ɛʕʕʕʌʌʌ, ʕʕ ɛʕʕʕʌʌʌ. ʌ.ʌ:

ʌ. + ɛ = ɣ → ɛʌʌ. ɛʕʕʕ.ɪ → ɛʌʌ. ɣʕʕʕ.ɪ

a + i = y → inna izlan → inna yzlan

أ + ي = يّ = ننا نزلان = ننا يزلان

ʌ. + ʕ = ʌ → ɛʌʌ. ʕʕʕʕʕ.ʕ → ɛʌʌ. ʌʕʕʕʕ.ʕ

a + u = w → inna umdyaz → inna wmdyaz

أ + و = وّ = ننا ومدياز = ننا ومدياز

ʌ. + ʌ = ɣ → ɛʌʌ. ʕ. ʌ.ʌ ʕ.ʕ.ʕ → ɛʌʌ. ɣ.ʕ. ʕ.ʕ.ʕ

A + a = y → inna ak a argaz → inna yak a yargaz

3-5: قاعدة الحرف المحايد :

La lettre neutre e n'est utilisée que lorsque deux lettres semblables se rencontrent pour les séparer. Exemple : [ce lettre ne se trouve pas en arabe]

تقر

زَمَمَ